



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

_____ Н.Ю. Хорецкая
(подпись)

«28» августа 2026 г.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по интерпретации текста (немецкий язык)

Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать устойчивые фонетические, лексические навыки, а также навыки функционального применения грамматического материала на втором иностранном языке; овладеть различными видами речевой деятельности; научиться пользоваться научной, справочной, методической литературой на втором иностранном языке и переводить тексты со второго иностранного языка на родной и с родного языка на второй изучаемый иностранный язык, а также редактировать данные тексты; получить представление о реферировании и аннотировании на втором иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина относится к вариантивной части Б1.В.ДВ.01.01 образовательной программы. Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», «Практический курс основного иностранного языка (английский)», «Язык и культура», «Переводоведение (английский)», «Теория и практика перевода», «Третий иностранный язык», «Общее языкознание».

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные понятия: часть речи, член предложения, категория времени/лица/числа, тип предложения по цели высказывания.

Уметь: составлять из слов предложения, опираясь на существующие правила; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычным словарем, соблюдать нормы русского языка при переводе.

Иметь практический опыт: применения знаний, умений и навыков, сформированных в процессе освоения выше указанных дисциплин.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: «Деловое общение на английском языке», «Деловое общение на немецком языке», прохождению производственной педагогической практики.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина: общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-5 Способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: содержание понятий современный литературный иностранный язык (СИЯ), норма современного литературного иностранного языка, вариант литературной нормы; содержание понятий культура речи, речевой этикет, коммуникативные качества речи; содержание понятий текст, тема, идея, коммуникативный замысел; функционально-смысловые типы текста (типы речи), стилистика, функциональные разновидности литературного языка (стили речи), жанры речи; закономерности функционирования языка на всех его уровнях; особенности функционирования языка в различных сферах общения; композиционно-смысловые и языковые особенности текстов разных жанров; требования к письменному тексту; требования к публичной речи; словари иностранного языка, содержание и структуру словаря и словарной статьи в



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

словарях разных типов; виды информационно-справочных изданий, в том числе на электронных носителях; приемы и способы обработки текста (ОПК - 5.1).

Уметь: соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения; работать с первичными (научная статья, тезисы, доклад) и вторичными научными текстами (план, тезисы, конспект, выписки, библиографическое описание, аннотация, реферат); излагать свою и чужую мысль в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста; пользоваться информационно-справочной литературой; участвовать в научной дискуссии (ОПК-5.2.)

Иметь практический опыт: владения видами речевой деятельности (слушание - говорение, чтение - письмо); владения приемами самоконтроля основных норм современного литературного иностранного языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических); владения основными приемами и способами осмысления, создания, переработки и редактирования текста; владения приемами изложения, аргументации и защиты высказываемых научных положений (концепции) (ОПК-5.3.).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 академических часа).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Аналитическое чтение	7		22	устный опрос
Итого за семестр:				22	зачет

4.2. Развернутое описание содержания учебного материала по разделам (темам): ПО РАЗДЕЛУ 1.

Раздел 1. Аналитическое чтение

Bernhardt Schlink Erzählungen (Eidechse. Der Andere. Seitensprung. Zuckererbsen.)

Аналитическое чтение

Linguostilistische Interpretation: Ursula Wölfel «Nur für Weiße!», Ephraim Kishon «Kaminski telefoniert», Finn Soeborg «Die Rechenlehrerin», Helga M. Novak «Schlittenfahren», Kurt Marti «Neapel sehen», Wladimir Kaminer «Sprung aus dem Fenster», Wolfgang Borchert «Nachts schlafen die Ratten doch», «Die Küchenuhr», «Das Brot», Ilse Aichinger «Das Fenstertheater», Wolfgang Hildesheimer «Eine größere Anschaffung», Helmut Holthaus «Wahrhafte Geschichte von...»

Textgebundene Begriffe - der Text, Linguostilistische Interpretation eines Textes, starke Positionen des Textes, Textanfang, Textende, Ringkomposition. Das Thema, die Idee, der



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Hauptgedanke, die Komposition, die Exposition. Arten der Rededarstellung: direkte, indirekte, erlebte Rede. Arten der Darstellung. Abweichende Satzkonstruktionen: Apposition, Parenthese, Nachtrag, Prolepse, Fügung mit parenthetischem Charakter. Mittel der Bildkraft: die Metapher, das Epiteton, der Vergleich, der Euphemismus, die Metonymie.

Проверочные (контрольные) задания:

контрольные работы по темам:

контрольная работа по лексике

5. Образовательные технологии

Рекомендуемые **образовательные технологии**: практические занятия, самостоятельная работа студентов, подготовка докладов с использованием программы Power Point.

В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями российских и зарубежных вузов, посещение научных конференций и семинаров специалистов в области актуальных проблем языкознания.

При реализации различных видов учебных занятий используются следующие технологии: технология проблемного обучения, проектная, кейс-технологии, технология учебной дискуссии, игровые технологии.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Консультации на кафедре, работа кабинета иностранных языков, использование рекомендованной основной и дополнительной учебно-методической литературы (п. 8), наличие методических рекомендаций и пособий.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

На занятиях по второму иностранному языку проверяются, прежде всего, практические умения устного иноязычного общения в предлагаемых коммуникативных ситуациях в форме монологического или диалогического высказывания (МВ/ДВ), а также проверяется сформированность умений понимания как основного содержания письменных и звучащих текстов, так и полное понимание соответствующих текстов, для чего используются задания с выбором ответа из 3-х или 4-х предложенных, задания открытого типа с кратким ответом, в том числе задания на установление соответствия, ответы на вопросы. Контролируются также умения создания различных типов письменных текстов (личные письма, изложения). Знания лексических единиц проверяется с помощью диктантов и контрольных работ, которые представляют собой тексты с пропусками или перевод с русского языка на немецкий. Для контроля сформированности грамматических навыков применяются контрольные работы, содержащие подстановочные, трансформационные и репродуктивные типы упражнений. Промежуточная аттестация по дисциплине происходит в качестве собеседования по вопросам, соответствующим пройденной тематике, а также включает в себя перевод и пересказ текста на ИЯ и перевод предложений, содержащих изученные лексические единицы, с русского языка на немецкий.

Промежуточный контроль: промежуточный контроль проводится в форме зачета в конце седьмого семестра.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Цель: проверка знаний студентами лексических единиц, умений использовать их в соответствующих грамматических структурах, а также речевых умений в соответствии пройденным этапом освоения данной дисциплины.

Текущий контроль осуществляется в ходе практических занятий в форме устного опроса студентов по вопросам интерпретации соответствующего текста. Важнейшей частью каждого занятия является анализ фрагментов текста, содержащих те или иные важные стилистические явления.

Значимой частью каждого учебного занятия является обсуждение терминологического аппарата, необходимого при интерпретации текста, фразеологических единиц, тематических групп с той или иной доминантой, стилистических синонимов (см. содержание соответствующих разделов), а также перевод упражнений, содержащих соответствующие языковые явления.

Завершающим этапом контроля знаний студентов в конце семестра является зачет. Зачет включает устный ответ по интерпретации незнакомого короткого рассказа немецкого писателя.

Практическое задание: лингвостилистический анализ художественного текста на экзамене обучающиеся готовят в течение 45-60 минут.

Объем текста до 2000-2500 печатных знаков.

Задания выполняются на немецком языке.

Оценивание выполнения заданий устной части проводится в соответствии с критериями.

Общее количество баллов за зачет – 30.

Зачет считается выполненным, если студент набрал более 15 баллов.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Кравченко, А.П. Немецкий язык для бакалавров: учебное пособие / А.П. Кравченко. — Ростов: Феникс, 2013. — 416 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-222-20808-3; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271498>
2. Писаренко, А.В. Немецкий как второй иностранный язык: практикум / А.В. Писаренко; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1676-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278503>

Дополнительная литература:

1. Аверина, А.В. Немецкий язык: учебное пособие по практике устной речи: учебное пособие / А.В. Аверина, И.А. Шипова. — М.: Прометей, 2011. — 144 с. — ISBN 978-5-4263-0014-9; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=107845>
2. Ачкасова, Н.Г. Немецкий язык для бакалавров: учебник / Н.Г. Ачкасова. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. — 312 с.: ил. — ISBN 978-5-238-02557-5; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447716>
3. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Морфология=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie: учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Киришь. - Минск: Вышэйшая школа, 2016. - 480 с. - ISBN 978-985-06-2631-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии,
к.ф.н., Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«28» августа 2026г., протокол № 1